

Nur zur Ansicht

Paul Leonard Schäffer

Drei französische Lieder

nach Gedichten von André du Bouchet (2010)

revidierte Fassung: Februar 2015

für Sopran und Klavier

Nur zur Ansicht

Paul Leonard Schäffer
Drei französische Lieder
nach Gedichten von André du Bouchet (2010)
revidierte Fassung: Februar 2015
für Sopran und Klavier

Uraufführung / first performance / première
20.11.2010, Ev. Friedenskirche Frankfurt am Main
Annika Gerhards - Sopran; Paul Leonard Schäffer - Klavier

© Paul Leonard Schäffer 2015

2002 15

Jegliche Aufführungs- und Urheberrechte liegen beim Komponisten.
Vervielfältigung und Weitergabe des Notenmaterials ist ohne ausdrücklicher, schriftlicher Genehmigung des Urhebers verboten.
Aufführungen sind den entsprechenden Stellen der GEMA mitzuteilen!

Liebfrauenstraße 74, D-64289 Darmstadt
Tel.: +49 (06151) 9679873
kontakt@paul-leonard-schaeffer.de
www.paul-leonard-schaeffer.de

Inhalt

I. - Avant le matin (2,00 Min.)	6
II. - Pierre ou eau (1,30 Min.)	8
III. - L'air lisse (3,00 Min.)	10

Gesamte Dauer des Zyklus: ca. 6,30 Min.

Texte

Avant le matin

Tout l'air du dehors imprégné la pièce
Le jour le projette contre cette blanche paroi.

Pas plus que le brasier blanc du matin, comm on approche
de la lumière,
ouverte, du matin froid. Comme la poitrine

Vor Tag

Alle Luft von draußen durchdringt den Raum.
Das Tageslicht wirft sie gegen diese weiße Wand.

Nicht mehr als die weiße Glut des Morgens, wenn man
dem Licht naht,
der Kälte. Wie die offene
Brust, des kalten Morgens.

Pierre ou eau

du centre ... en avant

comme pierre un instant serré

ou eau.

au centre ... l'oubli
où

un instant pierre
ou eau

a été serrée.

après le centre. ... et immobile

ou eau. ... le coeur de la montagne sera pierre

Stein oder Wasser

der Mitte ... vor

wo Stein einen Augenblick gedrängt

oder Wasser.

in der Mitte ... das Vergessen
wo

Stein
einen Augenblick oder Wasser

gedrängt wurde.

... und unbeweglich

nach der Mitte.

... das Herz des Gebirges wird Stein sein

oder Wasser.

Nur zur Ansicht

L'air lisse

le sol et l'air
la terre comme une pièce
dans l'intervalle du feu.
Le jour
avec les travaux du jour
le blanc des murs
je me range
avant prendre feu
comme le vent
au début du matin.

Die glatte Luft

der Boden und die Luft
die Erde wie ein Raum
im Feuer-Intervall.
Der Tag
mit den Arbeiten des Tags
das Weiß der Mauer
ich füge mich ein
bevor ich Feuer fange
wie der Wind
zu Beginn des Morgens.

Nur zur Ansicht

Nur zur Ansicht

Drei französische Lieder

nach Gedichten von André du Bouchet (2010)

revidierte Fassung: Februar 2015

für Sopran und Klavier

Paul Leonard Schäffer (*1967)

I. - Avant le matin

sehr langsam, ♩ = 52

Sopran

Klavier

pp

pp

ppp

sempre Ped.

4

8va

pp

p

wie ein Hauch

Tout l'air du de-

8

pp

mp

8va

hors im-prèg - ne la pièce... Le



etwas fließender

a tempo

7

11

mp

jour le pro-jet-te con-tre cette blan-che pa-roi.

Pas près que

16

le bra-sier blanc du ma-tin, comme on ap-pro-che de la lu-mière, du

mf < *pp* subito

19

port.

mf

froid.

Comme la poitrine ou

f

mf

molto rit. . . . *a tempo*

mp

p

21

ver te,

du ma-tin

froid.

II. - Pierre ou eau

ruhig bewegt, ♩ = 70

mp senza emozione

Sopran

... en a- vant du cen- tre

Klavier

p sehr weich

Ped.

7

ser- ré ———— comme pierre un in- stant

p

Ped.

13

mp

mf

in- stant

ou eau.

mf

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

18 *p*

... l'ou - bli au cen-tre où

pp

p

Ped.

25

pierre un in-stant ou eau

Ped.

32 *leicht mp* *quasi recitativo p parlando*

a é - té ser - re ... et im-mo-bi-le a-près le cen-tre.

Ped. Ped. Ped.

37 *mf*

... le coeur de la mon-tag-ne se-ra pier-re ou eau.

mf

Ped. Ped. Ped.

III. - L'air lisse

ruhig, sehr klar im Rhythmus, ♩ = 56

geflüstert

p

Sopran

Klavier

L'air lis-se

8^{va}

8^{vb}

sempre Ped.

6

gesungen
lethargisch

le sol et l'air

(8)

8^{va}

8^{vb}

mf

11

bleibt *p*

la ter-re comme une pièce dans l'in-

(8)

pp

(sic!)

15

stacc.
bleibt *p*

feu.

Le jour a-vec

(loco)

8^{va}

8^{vb}

mf

pp

stacc.

les tra-vaux du jour le blanc des murs

etwas zögernd

wie zuvor

geflüstert

je me range a - vant de pren-dre feu comme le vent

gesungen

au dé-but du ma-tin.

Fine